



École des Voyageurs

Située sur le territoire traditionnel des premières nations
~~Katzie, Kwantlen, Matsqui et Semiahmoo.~~
Nous en sommes reconnaissants.

Directeur par intérim : M. François Bergeron
8736 - 216th Street, Langley, C.-B., V1M 2X9
604-881-0222 francois_bergeron@csf.bc.ca
voyageurs.csf.bc.ca

INFO-VOYAGEURS

Lettre d'information de l'école des Voyageurs aux parents et aux tuteurs
Vendredi 23 février 2024

Outils de traduction / www.DeepL.com/Translator

Dates importantes

- 28 février
 - Assemblée des élèves / Chandail rose
- 8 mars
 - Repas chaud (Hot dog / APFL)
- 11 mars
 - Assemblée des élèves / Semaine de la francophonie
- 12 et 13 mars
 - Ateliers d'arts dramatiques avec La Seizième
- 12 et 14 mars
 - Foire du livre usagé (entre 15h et 16h30)
- 13 mars
 - 2^e Rapport formel des acquis scolaires
- 16 mars au 2 avril
 - Congé du printemps (pas d'école / reprise le 3 avril)

PARENTHÈSE – INFOLETTRE DE LA FÉDÉRATION DES PARENTS FRANCOPHONES CB

Pour ne rien manquer, abonnez-vous à **Parenthèse!** Vous recevrez l'infolettre 4 fois par année, directement dans votre boîte de courriel.

To make sure you don't miss a thing, subscribe to Parenthèse! You'll receive the newsletter 4 times a year, right in your inbox.

Pour la lire : <http://mailchi.mp/fpfcg/parenthese-hiver-2024> (Édition d'hiver 2024)

Pour vous abonner : <https://fpfcg.bc.ca/parenthese>

Parenthèse est une publication de la [Fédération des parents francophone de Colombie-Britannique](#).

Simon Genouel, adjoint à l'administration (FPFCB)

AGENT DE LIAISON À NOTRE ÉCOLE

Nous souhaitons informer notre communauté que nous avons la chance d'avoir une agente de liaison à notre école qui vient de temps en temps pour faire de la prévention en sécurité ou pour soutenir la supervision de nos exercices de sécurité (incendie, tremblement de terre et confinement). Il s'agit de la Constable Heather McLaren de la GRC. Elle visite également les écoles environnantes de Langley. Nous la remercions pour son soutien et ses conseils pour nous aider à assurer un environnement bienveillant et sécuritaire pour notre communauté scolaire.

We wish to inform our community that we are fortunate to have a liaison officer at our school who comes from time to time to do safety prevention or to support the supervision of our safety drills (fire, earthquake and lockdown). She is Constable Heather McLaren of the RCMP. She also visits Langley's surrounding schools. We thank her for her support and guidance in helping us ensure a safe and caring environment for our school community.

PETITS DÉJEUNERS

Depuis quelques semaines, nous avons la chance de recevoir une commandite de pain de la Boulangerie Olivier's de Coquitlam (12 King Edward St #101). Cela nous permet d'offrir un petit déjeuner (grillées avec confiture de fraises ou de bleuets et un verre de lait) aux élèves qui le souhaitent. Nous n'avons pas l'équipement d'une grande cuisine, mais avec nos deux grille-pains de quatre tranches, nous sommes capables de servir plusieurs élèves le matin. Cela est ouvert à tous. Nous verrons à l'usage si nous devons faire des ajustements. Pour éviter les retards en classe, nous insistons sur le fait que les élèves qui veulent manger une grillée doivent se présenter à la bibliothèque dès l'arrivée à l'école (entre 8h30 et 8h40). Vous pouvez en parler à votre enfant. Nous tenons à remercier la Boulangerie Olivier's pour cette généreuse donation. Pour ceux qui ne connaissent pas cette boulangerie, ils ont un petit restaurant qui vous permet de déguster leurs produits.

For the past few weeks, we've been lucky to receive a bread sponsorship from Olivier's Bakery in Coquitlam (12 King Edward St #101). This allows us to offer a breakfast (toasted with strawberry or blueberry jam and a glass of milk) to students who wish to have one. We don't have the equipment of a large kitchen, but with our two four-slice toasters, we are able to serve several students in the morning. This is open to all. We'll see if we need to make any adjustments. To avoid lateness in class, we insist that students who want to eat a toast must report to the library as soon as they arrive at school (between 8.30 AM and 8.40 AM). You can talk to your child about this. We would like to thank Olivier's Bakery for this generous donation. For those unfamiliar with this bakery, they have a small restaurant where you can taste their products.

RECHERCHE MATÉRIEL DE RÉCUPÉRATION

La classe de la maternelle est à la recherche de matériaux de récupération de toute sorte pour un projet à venir. Nous faisons appel à vous pour aider Mme Annie à amasser suffisamment de matériel pour son projet qui aura lieu à la fin du mois d'avril. Voici une liste d'idées des matériaux recherchés: des ustensiles, du tissu, des bouts de bois (sans échardes), des bouchons, des couvercles, des billes, des jetons, de la ficelle, des petits contenants, des bouteilles de plastique, etc.

Si vous croyez avoir d'autres objets pouvant être utiles, n'hésitez surtout pas à nous les envoyer. Notez bien qu'il est très important que les objets soient propres avant d'être envoyés à l'école.

Nous vous remercions de votre aide.

The kindergarten class is looking for salvaged materials of all kinds for an upcoming project. We're calling on you to help Ms. Annie collect enough materials for her project, which will take place at the end of April. Here's an idea of what we're looking for: utensils, fabric, pieces of wood (without splinters), corks, lids, marbles, tokens, string, small containers, plastic bottles...

If you think you have any other items that might be useful, please don't hesitate to send them to us. Please note that it is very important that items are clean before being sent to the school.

Thank you for your help.

MOIS DE L'HISTOIRE DES PERSONNES NOIRES AU CANADA

Durant le mois de février 2024, plusieurs activités ont été réalisées dans le cadre de l'histoire des personnes noires au Canada. Mme Johanna, motrice de langue, en a supervisé plusieurs. Nous la remercions pour son dévouement et son soutien dans la réalisation de ces activités. Nous vous partageons un projet qui a été réalisé avec les élèves.

During the month of February 2024, several activities were carried out as part of the history of Black people in Canada. Ms. Johanna, monitrice de langue, supervised several of them. We thank her for her dedication and support in carrying out these activities. We share with you a project that was carried out with the students.



CHIEN DE THÉRAPIE

Après avoir consulté les membres du personnel et l'exécutif de l'APFL, nous avons décidé de mettre en place un projet de « **chien** de thérapie » à l'école des Voyageurs. Ce projet est une extension de ce que j'ai expérimenté à l'école des Pionniers depuis plus de 3 ans.

Pour la bonne marche de ce projet, nous demandons aux parents de remplir un formulaire pour chaque enfant. Nous vous invitons à lire le formulaire et à le remplir. Les informations nous aident à intervenir adéquatement. Il est important de le remplir même si vous ne souhaitez pas que votre enfant ait de contact avec le **chien**.

La majorité des interventions de ce projet sont individuelles. Il est à noter que l'expression « **chien** de thérapie » renvoie au bienfait que le contact avec l'animal peut procurer dans un contexte donné. L'élève est accompagné par un éducateur et non par un thérapeute. Le **chien** de thérapie peut intervenir dans différents contextes: anxiété, stress, tristesse, apaiser, résolution de conflits, apprivoiser une peur, etc.

Notre **chien** de thérapie assure une présence à l'école des Pionniers depuis l'an passé. Il est le troisième à assurer un service aux Pionniers. Il se nomme Oliver. Il s'agit d'un Cavapoo ou Cavoodle. Les élèves seront informés de l'organisation du projet et des procédures dans les prochains jours.

En vous remerciant pour votre collaboration.

After consultation with staff members and the APFL executive, we have decided to set up a "therapy dog" project at l'école des Voyageurs. This project is an extension of what I have been experimenting with the students at l'école des Pionniers for over 3 years.

For this project to run smoothly, we're asking parents to fill in a form for each child. We invite you to read the form and fill it in. The information helps us to intervene appropriately. It's important to fill it in even if you don't want your child to have contact with the dog.

The majority of interventions in this project are individual. It should be noted that the expression "therapy dog" refers to the benefits that contact with the animal can bring in a given context. The student is accompanied by an educator, not a therapist. The therapy dog can intervene in a variety of contexts: anxiety, stress, sadness, calming, conflict resolution, taming a fear, etc.

Our therapy dog has been present at l'école des Pionniers since last year. He's the third dog to do at Pionniers. His name is Oliver. He is a Cavapoo or Cavoodle. Students will be informed of the project organization and procedures in the coming days.

Thank you for your cooperation.

FESTIVAL DU BOIS / ZACHARY RICHARD

Tout près de nous, un partenaire important de la francophonie organise des activités pour stimuler la vie de la communauté francophone de la région. La Société francophone de Maillardville (<https://maillardville.com/?lang=fr> – 938 Brunette Avenue, Suite 200, Coquitlam) offre un bon nombre de services et d'activités pour la communauté. J'ose en porter deux à votre attention : le Festival du bois (8 au 10 mars / au Parc Mackin) et la Classe de maître avec Zachary Richard (8 mars 2024 / à l'école des Pionniers-de-Maillardville).

Nearby, an important partner of the Francophonie organizes activities to stimulate the life of the region's Francophone community. La Société francophone de Maillardville (<https://maillardville.com/?lang=fr> - 938 Brunette Avenue, Suite 200, Coquitlam) offers a number of services and activities for the community. I'd like to bring two of them to your attention: Le Festival du bois (March 8 to 10 / at Mackin Park) and the Master Class with Zachary Richard (March 8, 2024 / at École des Pionniers-de-Maillardville).



Classe de maître
ZACHARY RICHARD

Vendredi 8 mars 2024
De 13h30 à 16h45
École des Pionniers de Maillardville
PORT COQUITLAM



GRATUIT SUR INSCRIPTION EVENTBRITE

FOIRE DU LIVRE USAGÉ

La semaine de la francophone (11 au 15 mars 2024) approche et nous sommes à organiser les activités qui agrémenteront et animeront cette semaine. Nous organisons entre autres une vente de livres en français usagés.

Pour ce faire, nous souhaitons faire appel à votre générosité. Nous souhaitons recueillir des livres en français dont vous accepteriez de nous faire don. Nous recherchons des livres en français, d'au plus une dizaine d'années, en bon état autant pour les enfants que pour les adultes. Romans, albums et documentaires sont acceptés.

Pour chaque 5 livres donnés, votre enfant recevra un coupon lui donnant le droit de choisir un livre gratuit parmi les livres pour enfant que nous aurons récoltés. Lors de la foire, les livres se vendront entre 0,50\$ et 2,00\$. Le but n'est pas de faire des profits, mais plutôt de faire circuler des livres en français dans notre communauté.

La vente de livres se fera le mardi 12 mars et le jeudi 14 mars 2024 (de 15h à 16h30). Un rappel sera envoyé un peu avant l'événement. D'ici là, vous avez jusqu'au 8 mars pour apporter vos livres à l'école.

En vous remerciant pour votre générosité et votre collaboration.

Francophone Week (March 11 to 15, 2024) is approaching, and we're busy organizing activities to liven up the week. Among other things, we're organizing a used French book sale.

To do this, we'd like to appeal to your generosity. We would like to collect French books that you would be willing to donate. We're looking for books in French, no more than ten years old, in good condition, for both children and adults. Novels, albums and documentaries are accepted.

For every 5 books donated, your child will receive a coupon entitling him/her to choose a free book from among the children's books we have collected. At the fair, books will sell for between \$0.50 and \$2.00. The goal is not to make a profit, but rather to circulate French-language books in our community.

The book sale will take place on Tuesday, March 12 and Thursday, March 14, 2024 (from 3 to 4:30 p.m.). A reminder will be sent out shortly before the event. Until then, you have until March 8 to bring your books to the school.

Thank you for your generosity and collaboration.

MESSAGE DE L'APFL

Nous vous invitons à prendre connaissance du message de l'APFL qui se trouve à la fin de l'Info-Voyageurs.

We invite you to read the APFL message at the end of Info-Voyageurs.

RENCONTRE PUBLIQUE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU CSF / 23 FÉVRIER 2024

En vue de la rencontre publique du conseil d'administration du 23 février (14h), nous souhaitons vous encourager à inviter les membres de votre communauté à rejoindre la diffusion en ligne.

Nous visons à renforcer l'engagement communautaire et à favoriser une meilleure compréhension des enjeux et projets du CSF. Les membres de nos communautés peuvent également poser des questions à leur conseiller ou les partager à l'avance via l'adresse communaute@csf.bc.ca

Il est possible d'assister aux rencontres publiques du CA en ligne, en consultant la page suivante : <https://www.csf.bc.ca/diffusion/>

We would like to remind you that you have the opportunity to attend the public meetings of the CSF Board. The next meeting will be held on February 23 at 2 p.m. Follow the link to access the meeting.

REPAS CHAUDS DE L'APFL (RAPPEL)

Avis aux personnes intéressées : Les repas chauds de l'APFL se poursuivent. Vous avez toujours la possibilité d'en faire la commande via la page des repas chauds (<https://munchalunch.com/schools/voyageurs/>). Je profite de ce rappel pour remercier les parents bénévoles qui offrent temps et énergie pour le bon fonctionnement des repas. MERCI à vous !

The APFL's hot meals are continuing. You can still order them via the hot meals page (<https://munchalunch.com/schools/voyageurs/>). I'd like to take this opportunity to thank the parent volunteers who donate their time and energy to keep the meals running smoothly. THANK YOU!

COMMUNICATION DU CSF / OUTILS POUR SOUTIEN À LA SANTÉ MENTALE (RAPPEL – COURRIEL)

The Ministry's Mental Health and Substance Use branch in partnership with adolescent Clinical Psychologist, Dr. Hayley Watson, will be hosting free virtual sessions on youth substance use for parents/guardians, caregivers, and caring adults. Dr. Watson will provide valuable insights, practical tips, and resources to equip participants with the tools needed to guide their children and youth toward making positive choices when it comes to substance use.

Key Takeaways for Participants:

- Learn why children/teenagers are drawn to substances
- Understand what causes and maintains substance use disorder and needs
- Increase your child's ability to make positive choices about substances
- Acquire practical conversation tools for discussing substances in the home

Please find below the session dates and registration:

- February 22, 6:00 – 7:30 pm PST – [Click here to Register](#)
- February 24, 6:00 – 7:30 pm PST - [Click here to Register](#)

SONDAGE SUR LES APPRENTISSAGES DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION (RAPPEL)

Nous souhaitons vous informer que plusieurs de nos élèves et membres de la communauté seront invités à remplir le *Student Learning Survey* administré en lien avec le ministère de l'Éducation de la Colombie-Britannique. Si vous avez des questions, veuillez vous référer aux contacts et coordonnées mis à notre disposition par le Ministère.

Les élèves concernés ont déjà complété le sondage. Nous invitons les parents à le faire aussi. Je vous partage un lien pour accéder facilement au sondage : <https://voyageurs.csf.bc.ca/mis-en-avant/sondage-sur-lapprentissage-des-eleves-student-learning-survey-2023-2024/>.

The 2023/24 Student Learning Survey (SLS) for students in grades 4, 7, 10 and 12, as well as parents, staff and principals/vice-principals is now open and available until May 3, 2024. The student and staff surveys are available in English and French, and the parent survey is available in 18 languages. For information on administering the survey, refer to the SLS Administration Manual. For technical and administrative support, contact AWIS at 1-866-558-5339 or email support@awinfosys.com. For any questions about the survey, contact EDUC.ReportingUnit@gov.bc.ca

The students concerned have already completed the survey. We invite parents to do so too. I'm sharing a link for easy access to the survey: <https://voyageurs.csf.bc.ca/mis-en-avant/sondage-sur-lapprentissage-des-eleves-student-learning-survey-2023-2024/>.

Prochaine communication / 08 mars 2024

MESSAGES DE L'APFL

À venir / Coming Soon

27 février	Réunion de l'APFL / APFL Meeting 20h00 (8PM) via Zoom
8 mars	Repas chaud / Hot Lunch Hot Dogs **Date limite pour commander / Ordering deadline: 28 février

WOW, quel mois de février !

Repas-chauds, soirée cinéma en famille, chocolat chaud et danse de la Saint-Valentin - les enfants ont eu beaucoup de plaisir ! J'aimerais remercier l'équipe de l'APFL, le personnel de l'école et les parents bénévoles pour tous leurs efforts ! Aussi, un gros merci à toutes les familles qui participent à nos activités et événements et qui font de la communauté des Voyageurs une place spéciale pour tous nos enfants ! Nous avons plus d'activités à venir pour le reste de l'année scolaire et on a déjà hâte de vous y voir !

WOW, what a month of February!

Hot lunches, Family Movie Night, hot chocolate and Valentine's day dance - the kids had a lot of fun this month! I would like to thank the APFL team, the school staff and the parent volunteers for all their efforts! I'd like to also thank all the families that participate in our events and activities, which makes our Voyageurs community a special place for all our kids!

We have more activities planned for the rest of the year and we can't wait to see you there!

- Marie-Eve, présidente de l'APFL

Munchalunch

Repas-Chauds / Hot Lunch



Groupe Facebook / Group

